

PROPOSTA

CENTRO DE PESQUISA EM ESTUDOS HISPANO-AMERICANOS

NO IEL/UNICAMP

(CEHISP-IEL)

Proponentes:

Profa. Dra. Silvana Mabel Serrani - IEL/UNICAMP (Coordenadora)

Prof. Dr. Walter Carlos Costa - PGET/UFSC

Profa. Dra. Miriam Viviana Gárate - IEL/UNICAMP

Profa. Dra. Mónica Zoppi-Fontana - IEL/UNICAMP

INTRODUÇÃO E JUSTIFICATIVA

Ao longo da existência do IEL-UNICAMP, numerosos projetos de pesquisa sobre temas lingüísticos e literários hispano-americanos foram acolhidos na Unidade. A título meramente ilustrativo, basta lembrar encontros pioneiros, no início da década de 80, com a presença de estudiosos e críticos como Ángel Rama e Beatriz Sarlo ou de lingüistas e filósofos da linguagem como Rodolfo Cerrón Palomino, Beatriz Lavandera e Eduardo Rabosi, entre outros. Também, vencendo a posição monolingüista daqueles que defendiam o ensino exclusivo de inglês no currículo de Graduação, a partir de um projeto apoiado pelo CNPq e executado pela docente Silvana Serrani, o IEL incluiu oficialmente, em 1982, disciplinas de língua espanhola - e cultura hispânica - em seu catálogo da Graduação. Na década de 1990, o IEL abrigou o importante Congresso Internacional da ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina) e nos anos 2000 o intercâmbio acadêmico com os países vizinhos se efetivou, por exemplo, com o convenio Centros Asociados CAPG-BA 016/04 com a Universidade de Buenos Aires (financiamento da CAPES/Brasil e a SPU-Argentina), coordenado por uma das proponentes do Centro, a professora Mónica Zoppi. Esse acordo, desde 2004, tem realizado um intenso intercâmbio de docentes e alunos e, a partir de 2005, conta com a inclusão do Programa de Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-americanas da USP. Esse acordo possibilita, entre outras atividades, visitas como a que realiza, neste momento no IEL/UNICAMP, a professora Elvira Arnoux, diretora do Instituto de Lingüística da UBA.

Dada a possibilidade atual de articular projetos mediante a criação de Centros de Pesquisa no IEL, apresentamos a proposta deste Centro de Estudos Hispano-Americanos (CEHISP-IEL), visando a congregar projetos sobre estudos lingüístico-discursivos e literários de temática hispano-americana. A proposta resulta de atividades conjuntas anteriores, dentre elas, a mais recente e diretamente vinculada a esta proposta foi a Jornada de Pesquisa do projeto *Antologias, Discurso e Práticas Letradas*, coordenado pela docente Silvana Serrani, que contou com a visita acadêmica do professor Walter Costa da UFSC e

com a participação da professora Miriam Gárate do IEL. Nos debates acontecidos entre 18 a 20 de setembro de 2007 foram discutidos os pontos de articulação dos projetos de pesquisa que serão detalhados a seguir e constituem o eixo das atividades do Centro durante os primeiros três anos. Também no presente ano, a professora Miriam Gárate convidou Monica Marinone, pesquisadora em Literatura Hispano-Americana da Universidade de Mar del Plata, Argentina. para ministrar, no primeiro semestre, disciplina concentrada na Pós-Graduação do IEL. No segundo semestre de 2007, as docentes Silvana Serrani e Mónica Zoppi participaram, conjuntamente, de Fórum de pesquisa realizado na Unemat e em 2005 do II SEAD, Seminário de Estudos em Análise do Discurso, nos quais foram debatidos aspectos relacionados de seus projetos de pesquisa. Em 2006, o professor Walter Costa organizou, na UFSC, Seminário sobre estudos do Discurso e da Tradução, no qual Silvana Serrani do IEL-UNICAMP apresentou resultados de seu projeto de pós-doutorado, desenvolvido na Columbia University, sobre a análise discursiva de antologias bilíngües de poesia latino-americana. Cabe apontar que três dos professores proponentes são membros fundadores da Associação Brasileira de Hispanistas, entidade profissional que já organizou quatro congressos nacionais, na UFF (2002), na USP (2004) e na UERJ (2006) e, atualmente, organiza o primeiro Congresso Internacional de Hispanistas no Brasil, previsto para 2008 na UFMG. Assim, a existência do Centro de Estudos Hispano-Americanos do IEL dará acolhida de forma institucional a atividades de pesquisa, que já vem sendo realizadas pelos professores proponentes e, certamente, incentivará seu crescimento, graças à interação mais direta que o CEHISP propiciará. Também, o intercâmbio de experiências acadêmico-culturais se verá ampliado e aprofundado por atividades previstas no Centro, tais como a realização de eventos científico-culturais com a presença de pesquisadores do Centro, do IEL e de outras instituições nacionais e estrangeiras.

OBJETIVOS E PREMISAS

A proposta do CEHISP-IEL resulta da iniciativa de:

- Integrar e consolidar projetos de pesquisa existentes e
- propiciar novas investigações

sobre estudos lingüístico-discursivos, literários e culturais, com foco em temas hispano-americanos.

A pesquisa no Centro será desenvolvida a partir das seguintes premissas:

- Enfoque Intercultural

A abordagem singular do CEHISP-IEL consiste em que os estudos hispano-americanos serão estudados sempre em relação a:

a) temas da cultura brasileira (que é o *locus* do Centro) e

b) temas de outros pólos socioculturais relevantes, especialmente b.1) as culturas européias (ibéricas e outras), importantes para a formação e consolidação nacionais e b.2) as Américas, considerando especialmente a cultura dos trinta e cinco milhões de latinos nos Estados Unidos e Canadá.

- Promoção do Intercâmbio de Experiências Acadêmico-Culturais
 - a. com pesquisadores e/ou agentes culturais hispano-americanos e
 - b. com pesquisadores e/ou agentes culturais de outros contextos com pesquisa de ponta nos temas do Centro.

PARTICIPANTES E PROJETOS

O Centro conta, nesta proposta inicial, com a participação de quatro professores-pesquisadores:

Silvana M. Serrani (IEL/UNICAMP)

<http://lattes.cnpq.br/1410868677491329>

Walter C. Costa (UFSC)

<http://lattes.cnpq.br/9404689780875944>

Miriam V. Gárate (IEL/UNICAMP)

<http://lattes.cnpq.br/2064635677769510>

Mônica Zoppi-Fontana (IEL/UNICAMP)

<http://lattes.cnpq.br/7362916685511754>

Também, está prevista a participação de estudantes de pós-graduação. Cada pesquisador, após início das atividades do Centro, indicará um estudante. Já podemos antecipar os nomes de:

Maria Cahua Riera (mestre pelo IEL/Unicamp)

<http://lattes.cnpq.br/8074546226594721>

Julio Cesar Neves Monteiro (doutorando da UFSC)

<http://buscatextual.cnpq.br/buscatextual/visualizacv.jsp?id=B932064>

Cabe observar que o Centro estará aberto à incorporação de outros pesquisadores interessados em integrar-se às suas atividades. Após sua implantação, será elaborado um regulamento interno do Centro, com normas para o ingresso de novos membros.

A seguir, consta a descrição sucinta dos projetos de pesquisa em andamento, que serão potencializados pelas atividades no CEHISP-IEL.

Como se observará, os primeiros dois projetos descritos (executados por Silvana Serrani e Walter Costa) abordam o estudo de antologias literárias hispano-americanas, com enfoques complementares: o primeiro corresponde aos estudos lingüístico-discursivos e o segundo aos estudos literários e da tradução. O projeto de Miriam Gárate estuda a relação literatura-dispositivos óticos, analisando a relação linguagem verbal-linguagem visual na literatura hispano-americana e em outras expressões artísticas, como o cinema, com foco na produção de três países: Argentina; México e Brasil no período 1900-1940. O projeto de Mónica Zoppi estuda novos espaços de enunciação propiciados pelo contexto do Mercosul. Cabe salientar que todos os projetos se articulam ao abordar, por diferentes caminhos, o estudo da memória lingüístico/literária e cultural ibero-americana. Algo a ser destacado na proposta deste Centro é o enfoque não dicotômico de Língua e Literatura e a visão processual da linguagem, como fica comprovado nas descrições dos projetos expostas a seguir.

Projeto

ANÁLISE DO DISCURSO ANTOLÓGICO E MEMÓRIA CULTURAL: ANTOLOGIAS POÉTICAS ARGENTINAS

(apoio CNPq)

Executora: Silvana M. Serrani

Resumo:

O objetivo principal do projeto é o estudo de antologias poéticas monolíngües em língua espanhola e bilíngües (espanhol/ português; espanhol/inglês; espanhol/francês) de autores argentinos, do ponto de vista discursivo-arqueológico e da teoria cultural recente (Eagleton, 2005a, 2005b e 2007; García Canclini, 2005; Courtine, 1994; Williams, 1993; Pêcheux, 1990; Foucault, 1986;). Para tanto, estudam-se antologias poéticas como lugares de memória cultural (Nora 1996), editadas nas últimas décadas, mediante a análise macro-

estrutural (fontes secundárias) do corpus: prefácios, ensaios preliminares, prólogos, notas biográficas de autores e/ou tradutores, posfácios etc. Uma obra, tomada como seqüência discursiva de referência (Courtine, 1981), devido à relação direta entre produção argentina e brasileira é a antologia *Puentes/Pontes Poesia Argentina e Brasileira Contemporânea*, de Jorge Monteleone e Heloisa Buarque de Hollanda (Buenos Aires/México; Fondo de Cultura Económica, 2003). Resultados previstos da pesquisa são também: a elaboração de taxonomias do discurso antológico e a construção de um banco de antologias, em função de memórias e cartografias socioculturais ibero-americanas relevantes no Cone Sul. Na construção desse banco, serão consideradas, também, conseqüências para o âmbito educacional na área de Letras e Línguas em Ibero-América.

Mais detalhes sobre o corpus de antologias analisadas no projeto em:

(http://www.antologiasediscurso.iel.unicamp.br/a_poeticas.htm)

Dez Publicações Recentes Vinculadas

SERRANI, Silvana (2007): “Legados Literário-culturais, Memória e Antologias na Educação em Línguas - Currículo de Espanhol no Brasil”. In: Kleiman, A. e Cavalcanti, M.. (Org.). *Linguística Aplicada - Suas Faces e Interfaces*. Campinas: Mercado de Letras, 2007, v. , p. 55-71.

SERRANI, Silvana (2007): “Prioridade da 'Idéia de Cultura' no Debate sobre Práticas Letradas”. In: Corrêa, Manoel L. (Org.) *Letramento e Representação*. São Paulo: CD-ROM (ISBN: 9788575061428).

SERRANI, Silvana (2006): “Identidade e Representação do Brasil em Antologias Poéticas Bilíngües”. In: Izabel Magalhães; Maria José Coracini; Marisa Grigoletto. (Orgs.). *Práticas Identitárias: Língua e Discurso*. São Carlos: Claraluz, 2006, v. 1, p. 97-116.

SERRANI, Silvana (2005): *Discurso e Cultura na Aula de Língua*. Campinas: Editora Pontes, 2005. 147 p.

SERRANI, Silvana (2005): “Culture maternelle, Reformulation Discursive et Enseignement de Langues au Brésil”. *Cahiers du Français Contemporain*, Lyon - França, v. 10, n. 10, p. 49-62.

SERRANI, Silvana (2005): “Lo lingüístico, lo intersemiótico y lo literario en el estudio de la lengua”. *Rasal – Revista de la Asociación Argentina de Lingüística*, Buenos Aires, v. 2, p. 171-180,

SERRANI, Silvana (2005): “Antologias Bilíngües: Memória Transcultural e Ensino de Língua”. In: Rösing, Tania M. K.; Schons, Carme Regina. (Org.). *Questões de Escrita*. Passo Fundo: Editora da UPF, p.85-113.

SERRANI, Silvana (2004): “El docente de lenguas como interculturalista”. *Revista Lenguas Vivas*, Buenos Aires, v. 1, n. 3, p. 4-14, 2004.

SERRANI, Silvana (no prelo): “As Concepções de Cultura e a Educação em Letras e Línguas”. In: Mozzillo, I. e Kurtz, S.. (Orgs.). *Cultura e Diversidade*. Pelotas, RS: Ed. da Universidade Católica de Pelotas, no prelo.

SERRANI, Silvana (no prelo): “Currículo multidimensional, PCNs y antologías bilingües en la clase de Español”. In: Rio de Janeiro: Anais da Associação Brasileira de Hispanistas.

Projeto

GÊNERO, TRADUÇÃO, AUTORIA: JORGE LUIS BORGES E ADOLFO BIOY CASARES ANTOLOGISTAS E EDITORES

Executor: Walter C. Costa

Resumo:

A carreira literária de Jorge Luis Borges parece inseparável de suas múltiplas intervenções no sistema literário argentino. Uma parte dessas intervenções, que tiveram um impacto no âmbito não apenas argentino e hispânico mas internacional, foi feita em parceria com Bioy Casares. Este projeto tem por objeto de investigação cinco dessas intervenções, consubstanciadas em antologias literárias que misturam literatura traduzida e literatura hispânica e direção de coleção em editora. O corpus a ser investigado compreende: 1. Borges, Jorge Luis & Bioy Casares, Adolfo. *Museo*. Buenos Aires: Emecé, 2002. 2. Borges, Jorge Luis & Bioy Casares, Adolfo (eds). *Libro del cielo y del infierno*. Buenos Aires: Sur, 1960. 3. Borges, Jorge Luis & Bioy Casares, Adolfo (eds). *Cuentos breves y extraordinarios*. Buenos Aires: Emecé, 1955. 4. Borges, Jorge Luis & Bioy Casares, Adolfo (eds). *Los mejores cuentos policiales* (segunda serie). Buenos Aires: Emecé, 1951. 5. Coleção Séptimo círculo (111 títulos) A presente pesquisa se insere no campo dos Estudos da Tradução, especialmente na história da tradução literária e, mais especificamente, no estudo das antologias e da edição e seu papel na formação e transformação do cânone literário. Este projeto pretende contribuir para várias áreas dos estudos literários nos seguintes aspectos: 1. Conhecimento circunstanciado da colaboração intelectual de dois dos mais importantes escritores argentinos do século XX em duas áreas-chave: antologia e direção de uma coleção popular de literatura policial. A investigação estabelecerá até que ponto a seleção do material importado de Borges e Bioy Casares corresponde ao lugar ocupado pelos autores no cânone do sistema literário de partida. 2. Conhecimento das relações entre a obra própria de Borges e Bioy Casares e os autores internacionais selecionados em suas antologias e na coleção que dirigiram, assim como o impacto das antologias e coleção na formação de uma nova geração de ficcionistas argentinos e hispânicos e, eventualmente, em outras literaturas. De fato, a fama crescente de Borges fez com que escritores e críticos internacionais se interessassem por sua leitura

do cânone ocidental e que autores esquecidos, e lembrados na antologia e na coleção, voltassem a circular nos países originários. A contínua reedição desses textos mostra sua relevância nacional e internacional. 3. A pesquisa mostrará em detalhe o grau de autonomia de Borges e Bioy Casares na seleção de seu cânone pessoal, parte do qual passou a ser patrimônio nacional e internacional.

Dez Publicações Recentes Vinculadas

COSTA, W. C. . A face holandesa de Clarice Lispector. Cerrados (UnB), 2007. (no prelo)

COSTA, W. C. & GUERINI, Andreia;. Introdução aos Estudos da Tradução. Florianópolis: LANTEC/UFSC, 2007. v. 1. 55 p.

COSTA, W. C. . O Guimarães Rosa holandês de August Willemsen. Nonada (Porto Alegre), v. 10, p. 179-189, 2007.

COSTA, W. C. (Org.) . Jorge Luis Borges. Florianópolis: Editora da UFSC, 2005. v. 1. 485 págs.

COSTA, W. C. . Etapas de Onetti en Brasil. In: Helena Corbellini; Pablo Silva Olazábal. (Org.). Bienvenido, Juan. Montevideo: Leonardo Riso/Biblioteca Nacional del Uruguay, 2007, v. , p. 45-49.

COSTA, W. C. ; BARRETTO, Eleonora Frenkel . Do arrabal porteño à academia brasileira. Fragmentos (Florianópolis), v. 32, p. 33-38, 2007.

COSTA, W. C. . Sobre Augusto de Campos. Estudos de literatura brasileira contemporânea, Brasília, n. 27, p. 176-178, 2006.

COSTA, W. C. . Tribulações de An Autobiographical Essay, de Borges. Cadernos de Tradução (UFSC), Florianópolis, v. 12, p. 168-172, 2005.

COSTA, W. C. . Borges, the Original of Translation. In: Daniel Balderston; Marcy E. Schwartz. (Org.). Voice-Overs Translation and Latin American Literature. New York: State of New York University Press, 2003, v. , p. 182-193.

COSTA, W. C. . Drummond, um tradutor invisível. Poesia Sempre, Rio de Janeiro, v. 8, n. 16, p. 57-64, 2003.

Projeto:

LITERATURA NA AMÉRICA LATINA DO SÉCULO XX: TROCAS DE/ENTRE LINGUAGENS, MODOS DE REPRESENTAÇÃO E DE PRODUÇÃO DE SENTIDO

Executora: Miriam Viviana Gárate

Resumo:

O projeto visa coordenar pesquisas voltadas para a análise de vários escritores latino-americanos contemporâneos que são, em sua imensa maioria, simultaneamente ficcionistas e ensaístas. O escopo principal do projeto é estabelecer co-relações entre ambos os domínios. Três vertentes principais são privilegiadas: a fantástica, a metaliterária e a ficção histórica.

Várias pesquisas em nível de mestrado e de doutorado vinculam-se a este projeto, a saber:

- As duplicações da história, disfarses do invisível na obra de Ricardo Piglia (mestrado)
- Crítica, poética e política nos ensaios de Octávio Paz (doutorado)
- Versões e visões da Guerra do Paraguai (mestrado)
- Glosas e silêncio em J.J. Saer (mestrado)
- O narrador em *Aura*, de Carlos Fuentes (mestrado)
- Juan José Arreola: uma reflexão sob a ótica do humor (mestrado)
- Do duplo no universo de *La invención de Morel* (mestrado)
- Metáforas da composição na obra de Cortázar (mestrado)
- Os textos caribenhos de G. García Márquez (mestrado)

Um componente específico desta pesquisa está voltado para o estudo da imaginação literária e os dispositivos óticos: diálogos, trocas, influências recíprocas. O foco está no estudo das ligações existentes entre técnica e imaginação literária, atentando especialmente para um subgrupo específico: o dos dispositivos óticos, indagando a incorporação à trama ficcional, na obra de vários escritores do Rio da Prata, do México e do Brasil, de novas tecnologias e dispositivos óticos responsáveis pela irrupção de formas espectrais, de fantasmagorias, pela intensificação das trocas e das contaminações entre os registros do “real” e do imaginário e a relação da linguagem literária com outras linguagens.

Dez Publicações Recentes Vinculadas

GARATE, M. V. . Notas de trabalho sobre Horacio Quiroga. Literatura, cinema, psicanálise: projeções e intersecções. Literatura e Sociedade (USP), v. 10, p. 57-75, 2007.

GARATE, M. V. . Fantasmas na (da) tela: crítica e ficção de tema cinematográfico em Quiroga. Remate de Males, campinas, v. 25/2, p. 40-55, 2006.

GARATE, M. V. . À maneira de introdução. Em torno a Bioy Casares. São Paulo: Memoria de América Latina, 2005. 23 p.

GARATE, M. V. . Notas sobre Bioy vía Saer. Hispanismo 2002, São Paulo-Editora Humanitas, v. 3, p. 234-242, 2004.

GARATE, M. V. . Peripécias da identidade em um relato de A. Bioy Casares. Remate de Males, Campinas, v. 22, p. 63-75, 2002.

GARATE, M. V. . Entre o cristal e a chama. Saber-Revista do Livro universitário, São Paulo, v. 4, p. 30-32, 2001.

GARATE, M. V. . Espacios de Emergencia/Barra Operaciones de Lectura: Algunos Avatares en la Trayectoria de dos Textos. Revista Actual, Mérida, n. 18, 2000.

GARATE, M. V. . Atracción y repulsión: en torno a la gauchesca de gaúchos y gauchos. Revista Iberoamericana, Pittsburgh - IILI, v. LXVI, n. 192, p. 97-109, 2000.

GARATE, M. V. . Una Reflexión en la Frontera (del Brasil y del Siglo). Rio de la Plata, Paris, n. 19, 1999.

GARATE, M. V. . Facundo e Os Sertões: Em Torno À Problemática da Recepção. Revista de Letras da UNESP, Assis, n. 37/38, 1998.

Projeto

AS LÍNGUAS NO MERCOSUL: INSTRUMENTALIZAÇÃO DA LÍNGUA NACIONAL EM ESPAÇOS DE ENUNCIÇÃO AMPLIADOS

Executora: Mónica Zoppi Fontana

O projeto de pesquisa propõe o estudo de um período específico do processo de gramatização das línguas, focalizando a análise nas mudanças ocorridas na hiperlíngua brasileira como conseqüência da constituição formal de um novo espaço de enunciação promovido pelos tratados do Mercosul a partir do início dos anos 90 do séc. XX. Neste projeto, abordamos esta temática a partir de um ângulo teórico e metodológico recentemente desenvolvido no campo das ciências da linguagem, que tematiza o estudo dos processos de gramatização/instrumentalização das línguas e de seus efeitos tanto na

produção de conhecimento científico quanto na constituição de um imaginário de língua nacional e sua intervenção efetiva nos processos de construção dos Estados e identidades nacionais. Neste sentido, analisamos também comparativamente alguns processos de subjetivação em relação ao uso da língua espanhola por brasileiros e do português por falantes de espanhol e suas conseqüências para a instrumentação dessas línguas em relação ao ensino.

Dez Publicações Recentes Vinculadas

ZOPPI-FONTANA, M. G. . Retórica e argumentação. In: Susy Lagazzi-Rodrigues e Eni P. Orlandi. (Org.). Introdução às Ciências da Linguagem. Campinas: Pontes, 2006, v. 2,. *Palavras-chave*: argumentação; enunciação; performatividade; polifonia; provérbios;

ZOPPI-FONTANA, M. G. . Arquivo jurídico e exterioridade. A construção do corpus discursivo e sua descrição/interpretação. In: Guimarães, Eduardo; Brum de Paula, Mirian R.. (Org.). Sentido e memória. 1 ed. Campinas: Pontes, 2005, v. , p. 93-116. ISBN: 8571131554.

ZOPPI-FONTANA, M. G. . Nossa cidade, nossa casa, nosso jardim: as miragens do "cidadão comum". In: Rosângela Morello. (Org.). Giros na cidade. Saber urbano e linguagem. Campinas: Laboratório de Estudos Urbanos-NUDECRI/UNICAMP, 2004, v. , p. 103-114. ISBN: 859880701X.

ZOPPI-FONTANA, M. G. . Objetos paradoxais e ideologia. Estudos da Língua(gem), Vitória da Conquista-BA, v. 1, n. 1, p. 15-37, 2005. ISSN/ISBN: 18081355.

ZOPPI-FONTANA, M. G. . Acontecimento, arquivo, memória: às margens da lei. Leitura Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras (UFAL), Maceió- AL, v. 30, p. 88-105, 2004. ISSN/ISBN: 01036858. (Número da revista referente ao semestre jul/dez 2003, publicado em abril de 2005).

ZOPPI-FONTANA, M. G. . A arte de cair fora - O lugar do terceiro na enunciação. Revista Ecos (Cáceres), Cáceres - MT, v. 2, p. 59-69, 2004. ISSN/ISBN: 18060331.

ZOPPI-FONTANA, M. G. . Sujetos informales. Procesos de designación y contradicción social. VERSIÓN- Estudios de comunicación y política, México D.F., v. 14, p. 13-57, 2004. ISSN/ISBN: 0188-8242.

ZOPPI-FONTANA, M. G. . Identidades (in)formais. Contradição, processos de designação e subjetivação na diferença. Organon (UFRGS), Porto Alegre, v. 17, n. 35, p. 245-282, 2003. ISSN: 01026267.

ZOPPI-FONTANA, M. G. . Lugares de enunciação e discurso. *Leitura. Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras (UFAL)*, Maceió, v. 23, n. jan/jun-99, p. 15-24, 2002. ISSN/ISBN: 01036858.

ZOPPI-FONTANA, M. G. . *Cidadãos Modernos. Discurso e Representação Política*. 1. ed. Campinas - SP: UNICAMP, 1997. 214 p.

Resumo do Projeto da estudante Maria Cahua Riera: “*Cultura, gênero e literatura ibero-americana na formação de professores de espanhol LE: A mulher na narrativa venezuelana e brasileira e as aulas de escrita*”:

O objetivo da pesquisa é analisar memórias discursivas e histórico-culturais presentes em antologias de contos de escritoras venezuelanas e brasileiras da segunda metade do século XX (*Las mujeres toman la palabra: Antología de narradoras venezolanas* - Rivas, 2004 e *El hilo de la voz: Antología crítica de escritoras venezolanas del siglo XX* - Pantín e Torres, 2003; *Contos de Escritoras Brasileiras* - Vianna e Guidin, 2003). Procura-se estudar as representações do gênero feminino em diferentes classes sociais. Para tanto, operamos com as noções de formação discursiva (Foucault, 1987; Pêcheux, 1990) e de ressonância discursiva (Serrani, 1993; 2005), para analisar os estudos preliminares, as notas de rodapé, os posfácios etc., com vistas a observar como acontece as construções de sentidos hegemônicas. Ao mesmo tempo, temos por finalidade contribuir para a formação de professores de espanhol em universidades públicas do interior do Estado de São Paulo.

MODUS OPERANDI DO CEHISP-IEL E RESULTADOS PREVISTOS

DAS ATIVIDADES NOS PRIMEIROS TRÊS ANOS

Modus Operandi

- Discussão mensal (presencial ou via internet) dos trabalhos em andamento no Centro. Está previsto o intercâmbio acadêmico mediante uso de teleconferência, que possibilita a participação de grupos à distância.
- Reunião semestral com apresentação dos trabalhos concluídos e enviados para publicação no período.

Obs.: uma vez aprovado, o Centro de Pesquisa em Estudos Hispano-Americanos do IEL terá sua página web, na qual constarão todas as informações sobre o Centro e seus

integrantes, assim como uma agenda de atividades e eventos do CEHISP-IEL e de seus integrantes.

Publicações e Eventos Previstos no triênio 2008-2010:

- Publicação de pelo menos 8 artigos em periódicos especializados ou livros (dois de cada professor-pesquisador).
- Publicação de 2 a 4 livros (entre eles, uma antologia literária, resultante dos projetos em andamentos sobre esse gênero discursivo).
- Será fomentada a produção de trabalhos em co-autoria, que materialize resultados de trabalhos resultantes do intercâmbio acadêmico proposto no CEHISP-IEL.
- Publicação de pelo menos 4 artigos em jornais e revistas.
- Realização de um evento nacional.
- Realização de um evento internacional.

Profa. Dra. Silvana Mabel Serrani
Prof. Dr. Walter Carlos Costa
Profa. Dra. Miriam Viviana Gárate
Profa. Dra. Mónica Zoppi-Fontana

PARECER

A proposta do centro de pesquisa em ESTUDOS HISPANO-AMERICANOS (CEHISP-IEL) contempla todos os objetivos da Deliberação no. 122/2007 da Congregação do IEL; e o faz de maneira a criar no Instituto um novo e original espaço de trabalho, cujas ramificações se estendem para muito além dele. Trata-se de, com base numa visão não dicotômica da relação entre língua e literatura – apoiada numa análise conceitual cujos fundamentos provêm tanto da Lingüística/Análise do Discurso quanto da Teoria Literária – promover a integração entre projetos dos três Departamentos, com a participação de um membro externo.

O Departamento de Lingüística Aplicada é representado pela Profa. Dra. Silvana Serrani; o de Teoria Literária, pela Profa. Dra. Miriam Gárate e o de Lingüística, pela Profa. Dra. Mónica Zoppi-Fontana. O membro externo é o Prof. Dr. Walter Costa, hispanista da UFSC, cujas atividades têm-se concentrado, até agora, nos estudos literários. Há, pois, um equilíbrio quanto à formação dos proponentes, divididos igualmente entre especialistas em língua e especialistas em literatura. Conta-se também com a participação de estudantes de ambas as instituições.

Pretende-se romper a barreira entre os estudos lingüísticos e literários aglutinando e integrando pesquisas que girem em torno da temática “memória e língua”. Isso se faz por meio de projetos financiados em vigor, os quais abordam a tradição hispano-americana na sua relação com a tradição luso-brasileira e discutem a presença e impacto de ambas sobre os espaços de interlocução interculturais contemporâneos – ou mesmo os nascentes, tais como, por exemplo, os abertos pelo MERCOSUL. Formas de produção de sentido do século XXI são estudadas à luz da memória rastreada e resgatada tanto na língua como na literatura.

Os proponentes têm uma história de intercâmbio acadêmico anterior que está relatada e documentada na proposta. O Centro constituirá um espaço de trabalho voltado para o aprofundamento dessa colaboração e pretende, a médio prazo, incluir projetos comuns financiados e publicações em co-autoria. Um convênio já

existente com a Universidade de Buenos Aires deverá, num futuro próximo, atrair novos colaboradores qualificados.

As razões acima arroladas parecem suficientes para justificar a aprovação da proposta pela Congregação do IEL.

Campinas, 19 de novembro de 2007

Profa. Dra. Eleonora C. Albano

Pela Coordenação da Comissão de Pesquisa
(suplente)



UNICAMP

CONGREGAÇÃO DO INSTITUTO DE ESTUDOS DA LINGUAGEM

PARECER Nº. 165/2007

ASSUNTO: PROPOSTA DE CRIAÇÃO DE CENTROS INTERNOS DE PESQUISA

INTERESSADO: CEHISP – CENTRO DE ESTUDOS HISPANO-AMERICANOS

Coordenadora: Silvana Mabel Serrani

Expedientes: Carta da SPP, Parecer do Coordenador da Comissão de Pesquisa e Proposta do Centro

A CONGREGAÇÃO DO INSTITUTO DE ESTUDOS DA LINGUAGEM, em sua 149ª. Reunião Ordinária, realizada em 22 de novembro de 2007, aprovou por unanimidade a criação do Centro Interno de Pesquisa, conforme especificado acima.

Cidade Universitária Zeferino Vaz, 23 de novembro de 2007.

Prof. Dr. Alcir Pécora
Presidente